

L'APOLOGIA DI SOCRATE Capitolo XII

Socrate ribatte l'accusa di corruttore di giovani(3)

Πολλὴν γέ μου κατέγνωκας δυστυχίαν. Καί μοι ἀπόκριται ἤ καὶ περὶ ἵππους οὕτω σοὶ δοκεῖ ἔχειν; Οἱ μὲν βελτίους ποιοῦντες αὐτοὺς πάντες ἄνθρωποι εἶναι, εἷς δὲ τις ὁ διαφθεῖρων; Ἡ τοῦνκντίον τούτου πᾶν εἷς μὲν τις ὁ βελτίους οἶός τ' ὧν ποιεῖν ἢ πάνυ ὀλίγοι, οἱ ἱππικοί, οἱ δὲ πολλοὶ ἐάνπερ συνῶσι καὶ χρῶνται ἵπποις, διαφθεῖρουσιν; Οὐχ οὕτως ἔχει, ὦ Μέλητε, καὶ περὶ ἵππων καὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων ζώων; Πάντως δήπου, ἐάντε σὺ καὶ Ἄνυτος οὐ φῆτε ἐάντε φῆτε πολλή γάρ ἂν τις εὐδαιμονία εἴη περὶ τοὺς νέους εἰ εἷς μὲν μόνος αὐτοὺς διαφθεῖρει, οἱ δ' ἄλλοι ὠφελοῦσιν. Ἄλλὰ γάρ, ὦ Μέλητε, ἱκανῶς ἐπιδείκνυσαι ὅτι οὐδεπώποτε ἐφρόντισας τῶν νέων, καὶ σαφῶς ἀποφαίνεις τὴν σαυτοῦ ἀμέλειαν, ὅτι οὐδὲν σοὶ μεμέληκεν περὶ ὧν ἐμὲ εἰσάγεις.

Platone, Ap. di Socr., XII 25b-c

TRADUZIONE:

«Tu mi hai condannato ad una grande disgrazia. E rispondimi: forse ti sembra che sia così anche per i cavalli? Ti sembra che quelli che li rendono migliori siano tutti gli uomini e colui che li rovina è un solo uomo?oppure al contrario colui che è capace di renderli migliori è uno solo, oppure molto pochi sono gli esperti di cavalli, mentre la maggior parte (degli uomini), qualora si occupi di cavalli e li usi, li rovina? Non è così o Meleto sia per i cavalli e per tutti gli altri animali? Senza alcun dubbio (è così), sia che tu e Anito lo ammettiate o meno. Infatti sarebbe una grande fortuna per i giovani se uno solo li corrompesse, mentre gli altri sono loro utili. Ma davvero, o Meleto, tu dimostri sufficientemente che non ti sei mai preoccupato dei giovani e fai vedere chiaramente la tua noncuranza, che non ti importa nulla delle cose per le quali mi porti in tribunale.»